

# 操纵学派视角下《尘埃落定》葛浩文译本研究

袁博

天津大学外国语学院, 中国·天津 300350

**摘要:** 作为第五届茅盾文学奖获奖长篇小说,《尘埃落定》以优美的文字、丰富的情节表现了藏族历史。葛浩文的英译本为西方世界打开了一扇了解解放前藏族文化的窗口。论文从操纵学派视角入手,通过对具体案例进行分析,从文化负载、语言风格和译文传递三个维度进行译本分析。

**关键词:** 翻译赏析; 操纵学派; 小说翻译; 尘埃落定

## Research of Ge Haowen's Translation of *Dust Settles* from the Perspective of Manipulation School

Bo Yuan

Tianjin University School of Foreign Languages, Tianjin, 300350, China

**Abstract:** As an award-winning novel at the 5th Mao Dun Literature Award, *Dust Settles* portrays Tibetan history with beautiful language and rich plot. Ge Haowen's English translation opened a window for the Western world to understand pre liberation Tibetan culture. This paper starts from the perspective of the manipulative school, analyzes specific cases, and conducts translation analysis from three dimensions: cultural load, language style, and translation transmission.

**Keywords:** translation and appreciation; manipulative school; novel translation; dust settles

### 1 作品及译本概述

《尘埃落定》于1998年出版,是当代中国文学的一部杰出作品。原著的作者为藏族作家阿来,他的创作深受其民族身份和地域文化的影响,这种影响在《尘埃落定》中得到了充分的体现。该作品是他的长篇小说处女作,于2000年获第五届茅盾文学奖。

小说以一个藏族土司家族的兴衰为主线,通过丰富的情节、穿插众多人物和事件,向读者揭开了土司制度的神秘面纱,构成了一幅瑰丽多彩的历史画卷。故事以“傻子”为第一人称展开,这位与现实生活彻底脱离的二少爷总能凭借其超时代的预感,帮助麦其土司部落取得连续胜利并见证了土司制度由盛转衰。

由于对中国文学的深厚喜爱和独到的洞察力,2002年被誉为中国现当代文学首席翻译家的葛浩文(Howard Goldblatt)与其妻子林丽君将这部作品翻译成英文,定名为*Red Poppies*(《红罂粟》)(下称“葛译本”)。葛译本的问世为西方世界提供了一个全新的窗口来理解和欣赏藏族文化。论文选取葛译本中的六个典型案例进行分析,详述该译本在翻译处理过程中的独到之处和修改空间,并提供分析后的译文供参考。

### 2 操纵学派与葛译本翻译策略

#### 2.1 操纵学派的核心观点

相比于“应该如何翻译原文?”,操纵学派更加关注“为

什么原文会被翻译成这样或那样的译文?”。操纵学派的核心观点在于,翻译并非简单的语言转换,而是一个深受社会文化、历史背景和政治环境等多重因素影响的复杂过程。这些因素在翻译过程中起着潜在的“操纵”作用,使得翻译文本往往承载着源语文化和译语文化之间的权力关系与意识形态。

学派代表学者勒非弗尔就认为:“翻译活动不是在真空中进行的,而是在广阔的原语与目标语的社会与文化背景下进行的。”翻译过程中的文化因素不可避免。勒非弗尔后来更是直接将文学系统置于社会和文化系统中进行研究,认为文学系统和社会系统是相互开放,相互影响的。

在翻译策略方面,操纵学派强调译者的主体性和选择性。译者作为翻译活动的主体,其个人经验、文化背景和价值观都会对翻译结果产生影响。在面对源语文本时,译者需要根据自己的理解和判断,选择性地保留、调整或重构文本中的信息,以实现特定的翻译目的。这种选择性的翻译策略,既体现了译者的主观能动性,也反映了社会文化环境对翻译活动的制约和影响。

#### 2.2 葛浩文英译本中的翻译策略

正如《尘埃落定》一书中所呈现的各种各样的民族元素和文化负载,葛译本“为何这样译”成为一个非常值得探讨的问题

葛浩文通过多种方法来应对在翻译这部具有浓厚藏族文化背景的长篇小说时所带来的挑战。首先,他关注原文的

文化特色,对于小说中涉及的藏族风俗等,他采用转译、省译以及补充言外之意等多种途径来确保译文读者能够以最短的时间理解其背后的文化信息。读者取向是葛译本的最大特色,但在某些译文中会偶尔出现原文文化信息损失,虽实现了一定程度的文化转向,但不利于原文文化传递,或稍有遗憾。

### 3 译例分析

#### 3.1 文化负载

译例 1:

原文:多次通婚,造成不止一层的亲戚关系。麦其土司家和汪波土司家也不例外。我们两家既是表亲又是堂兄弟。

译文: With so much intermarriage, we have multiple kinship relations. Chieftains Maichi and Wangpo were both maternal and paternal cousins.

分析:本例中,为更好翻译“土司”这一藏族官职名,具有非常浓厚的文化色彩,译者必须弄清楚这一官职的地位。在全书中,除了“土司”外,还有“头人”。经考证,这两种官职都属于世袭制官位:土司又称土官、酋,是古代中国边疆的官职,头人,指领头的人,职位仅次于土司。

葛译选取的两个职位译名分别为“chieftain”和“headman”。经词典检索可了解到,这两个词在西方语境中与部落意象紧密相连,相较于藏族土司的独特制度,这一译法或许并非最佳。一方面淡化了中国文化和少数民族文化信息,另一方面会使读者错误将土司制度与西方语境下的部落画等号。

译例 2:

原文:麦其土司无奈,从一个镶银嵌珠的箱子里取出清朝皇帝颁发的五品官印和一张地图。

译文: Left with no choice, Chieftain Maichi opened a case inlaid silver and beads and took out a seal representing the highest official title conferred by the Qing Emperor.

分析:当时的时代背景比较复杂,清王朝刚刚覆灭,四川省的行政权力由中华民国军政府接管。随着与汪波土司的分歧不断加剧,麦其土司携带着有皇帝颁发的象征很高权力的五品官印和地图前往民国军政府寻求支持。

在译文中,葛浩文在翻译“五品官印”时,选择省略了“五品”这一细节,这可能是由于清朝的官僚体系过于复杂,对西方读者而言,具体品级的细节并不重要,只翻译出“the highest official”就足以传达“五品官印所表达的言外之意”实现了语用策略。而在翻译“官印”时,他将其译为“seal”。然而,这样的处理方式似乎并未传达出“官印”所蕴含的政治意义和文化价值。但是,若从译作读者的角度来考虑,这样的处理方式是值得借鉴的。

#### 3.2 语言风格

译例 1:

原文:你不想把这疯子怎么样来一下?比如就把他干了。

译文: Don't you want to do something about this mad man? Such as get rid of him.

分析:该长篇小说是川西地区藏族人民日常生活的真实写照,很多对话性内容包含日常生活的俗语,语言风格也偏向口语化,并不那么正式,这样能够让小说读起来更加真实,也能把读者带到故事情节当中。因此在翻译时,从语用学角度来讲,译者要深刻领会文字背后的隐含义,真实传达出原文的意思,在一定程度上实现操纵学派和文化转向。

在此译例中,“把……来一下”和“把他干了”是典型的口语性俗语表达,指的是对“他”做出惩罚性措施、进行一定的教训或者是弄死“他”。在译文中,葛浩文分别处理成“want to do something about this mad man(对他做点什么)”和“get rid of him(除掉他)”,非常贴切的理解了原文想要表达的具体含义。

译例 2:

原文:这并不是说,以前我的脑子在睡着的时候就没有活动过。不是这个意思,如果是这样的话,那我就是自己打自己的嘴巴了。

译文: That doesn't mean my brain hadn't been active in the past when I slept. No, if that were true, it would be a case of slapping my own face.

分析:原文中,“自己打自己的嘴巴”,是一句中国的经典俗语,比喻自相矛盾,自己推翻自己的论点,自己否定自己说过的话。

这句话源于封建奴仆制度下主尊仆低的阶级制度,含“掌嘴”之意。葛译本将其译成“slapping my own face”。但是这种处理并未解释清楚言外之意,从操纵学派的译者主体性角度而言,该处或要重构信息以跳出文字表面而不是拘泥于原文,笔者试将其译为“I am contradicting myself.”又显得没那么贴合原文,一定程度上失去了原文想表达的文化信息。

#### 3.3 译文传递

译例 1:

原文:麦其土司睁开眼睛,只见窗前一片红光。他以为是谁纵火把官寨点燃了。

译文: Chieftain Maichi opened his eyes and saw a red light outside his window. At first he thought that someone had set the estate on fire.

分析:葛浩文在其整部译作中分别用四种表达来翻译“官寨”,其中包括:the estate house、the grand estate、house 以及 the estate 等,总体而言,葛译本主要采用 house

和 estate 来描述麦其土司的宏伟官寨。

然而,仅仅通过这两个单词很难体现出藏区巨大的等级差异和贵族生活场所的豪华和奢靡,原文所传达出的巨大等级鸿沟和森严阶级制度被弱化,从而使得原文的政治解读无法准确传递给读者。

译例 2:

原文:听说,个子矮小的日本人是到一条船上去承认自己失败的。再后来,红色汉人和白色汉人又打起来。黄师爷的脸更黄了,他开始咳嗽……

译文: I heard that the stumpy Japanese accepted their defeat on some ship, and that the Red Chinese and the White Chinese had begun fighting each other. Adviser Huang's face now turned even more yellow, and he began to cough...

分析:基于历史事实,前文讲述日本人在东京湾的密苏里号主甲板上投降,据此可推断,原文后来提到的“红色汉人”和“白色汉人”分别指的是中国共产党领导的中国人民解放军和国民党蒋介石集团率领的国民党军。

葛浩文将这两个表达分别处理为“the Red Chinese”“the White Chinese”,这对于大多数西方普通读者,尤其是那些对解放战争历史知之甚少的读者而言,这样的处理方式将会十分不利于理解。根据操纵学派的文化背景信息重构的视角,此处可做适当改译,采用读者取向的异化翻译手法,可以通过加批注或脚注说明,或意译成“the CPC's army”和“the KMT's army”或许更为合理。

#### 4 结语

总的来看,从操纵学派视角切入,葛浩文的《尘埃落定》英译本既有可取之处,也有值得优化的地方。

一方面,有关这篇小说名称的翻译,学术界各有探讨,有的认为 Red poppies 于原作名称相去甚远,也有学者认为,Red Poppies (红罂粟)是贯穿全作,推进小说叙述的重要元

素,选取这一元素为题,一方面消解了《尘埃落定》这一标题为读者带来的深刻内涵和丰富暗示,也传达出罂粟这一符号所传达的内涵成为小说的主题,从而带给读者对文本不同的期待视野。

另一方面,作为中国现当代文学首席翻译家,葛浩文不仅对中国文化和中国元素的解读有着自己独特的视角,还对英语原文的文化有更为深入地了解,这也在一定程度上为其译文背书。但是,个人视角的局限性使得历史悠久的中华民族很难被译者个体全方位了解。因此上文所提葛浩文对部分文化因素和复杂历史因素所造成的转述不到位也在一定程度上可以理解。

最后,通过葛译本分析,我们能更加清晰认识到翻译活动的复杂和多元。因此,译者要充分考虑各种外部因素的影响,以更全面、准确地理解源语和译语文化,传递真实且有感情的信息。

#### 参考文献:

- [1] 阿来.阿来文集:尘埃落定[M].北京:人民文学出版社,2001.
- [2] Alai. Red Poppies[M]. Translated by Howard Goldblatt and Sylvia Li-chun Lin. New York: Houghton Mifflin Company,2002.
- [3] 黄立.葛浩文译本中的藏族叙事——从《尘埃落定》到《红罂粟》[J].中国翻译,2018,39(6):73-78.
- [4] 郭佩英,王玉.阐释学视角下少数民族文学翻译中的译者主体性——以葛浩文《尘埃落定》英译本为例[J].西藏民族大学学报(哲学社会科学版),2019,40(2):89-95.
- [5] 魏清光,李跃平.《尘埃落定》英译本对我国民族文学经典的破坏[J].民族学刊,1-10.
- [6] 蒋霞.民族文学国际传播中的文化传递——以《尘埃落定》英译本为例[J].民族学刊,2017(6):60-65+116-118.

作者简介:袁博(1999-),男,中国吉林伊通人,硕士,从事翻译理论与实践研究。